

文学史实与创作个性：吴笛对俄罗斯文学史研究的贡献

Historical Facts of Literature and Academic Personality: Wu Di's Contribution to the Study of Russian Literary History

张 杰 (Zhang Jie) 姚婷婷 (Yao Tingting)

内容摘要：本文重点研究了我国著名外国文学研究专家吴笛教授撰写的《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》和《俄罗斯小说发展史》两部学术专著，揭示了吴笛教授如何在文学史作的撰写过程中，处理好文学史实与研究者学术个性之间的关系，从批判的接受、客观的评价、与未来接轨三个方面，论述了吴笛教授的学术思想及其在俄罗斯文学史撰写上所取得的成就，以期为我国的外国文学史撰写，提供值得借鉴的路径。

关键词：吴笛；学术个性；俄罗斯小说史；俄国诗歌史

作者简介：张杰，南京师范大学外国语学院二级教授，主要研究领域为符号学与外国文学；姚婷婷，南京师范大学讲师，主要研究领域为符号学和翻译学。本文为国家社科基金重点项目“19世纪俄罗斯文学体裁演变史研究”【项目批号：21AWW004】的阶段性成果。

Title: Historical Facts of Literature and Academic Personality: Wu Di's Contribution to the Study of Russian Literature History

Abstract: This paper focuses on two academic monographs, *History of the Development of Old Rus' and Modern Russian Poetry* and *History of the Development of the Russian Fiction*, written by Prof. Wu Di, one of the most outstanding scholars in foreign literature study in China, which reveals how Wu Di handles the relationship between literary historical facts and the researcher's academic personality in the process of writing literary history. Additionally, it examines Wu Di's scholarly ideas and his accomplishments in writing the history of Russian literature from the perspectives of acceptance of criticism, impartial assessment, and convergence with the future. The discussion of this paper aims to provide a worthy path for writing the history of foreign literature in China.

Keywords: Wu Di; academic personality; history of Russian fiction; history of

Russian poetry

Authors: **Zhang Jie** is Senior Professor at the School of Foreign Languages, Nanjing Normal University (Nanjing 210097, China). His primary research areas include semiotics and foreign literature (Email: z-jie1016@hotmail.com). **Yao Tingting** (corresponding author) is Lecturer at School of Foreign Languages, Nanjing Normal University (Nanjing 210097, China). Her current academic research mainly focuses on translation and semiotics (Email: Karen1020@aliyun.com).

长期以来,文学史的撰写一直是我国外国文学研究界关注的重要问题。俄罗斯文学史作为我国建国初期以来一直备受重视的研究领域,就更是如此。但是,由于受到时代的局限和资料的匮乏,17世纪之前的古罗斯文学长期无人涉足。然而,吴笛教授不畏艰难,在其国家社会科学基金重点项目成果《俄罗斯小说发展史》顺利出版并荣获浙江省人民政府哲学社会科学优秀成果奖一等奖之后,他的又一部国家社会科学基金重点项目成果《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》如今面世了。这是值得庆贺的。

究竟应该如何撰写好一部文学史,如何处理好文学史实与研究者的学术个性之间的关系?吴笛教授通过《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》和《俄罗斯小说发展史》的撰写,很好地诠释了这些问题。这两部文学史作不仅为我们提供了两部完整的俄罗斯文学体裁史,弥补了我国俄罗斯文学研究中的不足,而且更重要的是为我们展示了作者吴笛教授的文学史书写思想,以及他对我国外国文学研究所做出的杰出贡献。

在我国的外国文学研究界,吴笛教授是一位非常独特的学者,他能够娴熟地运用俄语和英语两种语言来阅读原文原作,不仅保证了对国外文学创作的原汁原味的接受,而且还可以从不同国家学者的视角来观照研究对象,从而为研究奠定了坚实的基础。同时,吴笛教授既是一位研究型学者,又是一位创作型诗人。这就更便于他从创作的维度来审视作品,跨越了理性思维与形象思维的鸿沟,形成了自己独特的研究思想和风格。特别值得指出的是,吴笛教授长期以来一直在浙江大学文学院任教,担任世界文学与比较文学研究所所长。他在俄罗斯文学史的研究过程中,始终坚持从中国学者的立场来看待俄罗斯文学的发展。他所完成的两部俄罗斯文学史作,充分体现了中国学者研究的独特视角。正如吴笛教授本人在《俄罗斯小说发展史》结语部分所写道的那样:“在撰写中,还特别注意体现中国学者的学术立场。尤其是改变俄罗斯文学研究界长期存在的俄国与欧美、本土与侨民两种倾向矛盾和对峙的局面,力求客观公正,尤其是客观介入被忽略的作家的研究,既汲取俄罗斯和西方学者的研究成果,又充分体现中国学者的学术话语和独立的学术立场,以客观真实地展现俄罗斯小说艺术发展的历史进程为本书的学术追求”(537)。

一、批判的接受：尊重历史

在对俄罗斯诗歌史的研究过程中，吴笛教授对于国外学者的意见，哪怕是著名学者的论断，也总是要进行史实的认真考察，从不人云亦云。在英美俄罗斯诗歌研究界，通常把俄罗斯诗歌创作视为始于 18 世纪，最为典型的是英国研究俄罗斯诗歌的学者彼得·弗朗斯（Peter France）的观点。弗朗斯曾经断言，俄罗斯诗歌开始于 18 世纪。¹正是这些观点的存在，影响了整个学界对 18 世纪之前的俄罗斯诗歌的关注。现有的一些俄罗斯诗歌研究著作，大多涉及的是 19 世纪和 20 世纪的诗歌创作。

然而，吴笛教授以批判的接受姿态，尊重历史，把俄罗斯诗歌史的研究推进到了公元 10 世纪。他在《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》一书中，对 10 世纪至 17 世纪的我国学界尚未涉及的古罗斯诗歌进行了独到的论述，发掘古罗斯诗歌艺术渊源。他认为古罗斯“以‘圣诞歌’、‘壮士歌’和英雄史诗为主要代表的民间诗歌，对于理解和认知长达七个世纪的古罗斯文化，具有独特的意义”（5）。他探究诗歌发展的渊源、不同体裁的发展、不同诗体形式的演变，以及不同历史时期的主导意涵、诗学特征、诗歌艺术技艺、民族文化内涵；探究诗歌艺术在俄罗斯历史文化、民族意识以及个体诗人内心精神世界的折射。

俄罗斯诗歌艺术是世界文化遗产的瑰宝，全面探究其生成渊源，弘扬优秀文化具有重要的理论意义。相比较已有的研究成果，特别是俄罗斯诗歌史，多数学者对 19 世纪普希金以来的俄罗斯诗歌充分重视。相反，对普希金之前的俄罗斯诗歌创作缺乏足够的关注，或者有所忽略甚至一笔带过的倾向。这样一来，普希金以来的诗歌创作仿佛就缺少了民族创作的根基和渊源，显然是不完整的。吴笛教授努力改变这一现状，这显然是前无古人的研究，无论是古罗斯语言的难以理解，还是散落民间诗歌的收集难度，其任务的艰巨性都是难以想象的。

吴笛教授在《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》一书中，以将近一半的篇幅探究 18 世纪之前的俄罗斯诗歌艺术的渊源和发展、音节诗等诗体的生成和演变轨迹，对 19 世纪初期普希金登台之前的诗歌亦给予一定的篇幅进行探究，力图呈现俄罗斯诗歌发展的全部真实历程。

其实，吴笛教授的研究目的还远不在于此。他在努力还原俄罗斯诗歌史发展原貌的同时，更是立足于我国文化自身的建设，为了我国文化强国建设的需求。俄罗斯诗歌对中国读者具有根深蒂固的影响，研究俄罗斯诗歌的发展历程，尤其是普希金等一些著名俄罗斯诗人的作品，在我国国民文学修养以及国民素质提升方面，均起到了潜移默化的作用。无疑，俄罗斯诗歌对中俄文化交流以及中国文化建设亦发挥了重要的借鉴作用。吴笛教授曾经多次

1 参见 Peter France, *Poets of Modern Russia*, Cambridge: Cambridge University Press, 1982, 1.

强调,《俄罗斯古代诗歌发展史》的撰写的一个愿望,是力图对于我国文化事业的发展,弘扬先进文化,尤其是文学文类学研究和中外文化交流,具有一定的推动作用。

当然,吴笛教授作为一位长期工作在我国高校外国文学教学第一线的教师,更是通过希望对于俄罗斯文学史的撰写,不断丰富教学实践,为我国的人才培养做出自己应有的贡献。

自20世纪90年代初苏联解体之后,由于世界格局所发生的变化以及我国文化发展的新局面,包括俄罗斯诗歌史在内的俄罗斯文学发展历史,都面临反思和重写。过去所撰写的一些文学史类著作在新的历史语境下,已经很难适应科研和教学工作的需求,迫切需要具有创新意识全面探究俄罗斯体裁文学史类新的著作的面世,以求正本清源,适应我国新时代文化建设的需求。这就是吴笛教授的创作初心和目的。

二、客观的评价:实事求是

吴笛教授的《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》不仅把研究对象推进至公元10世纪,重点研究10世纪至19世纪中后期的俄罗斯古代诗歌,而且着力对俄罗斯诗歌的发展作连贯的、完整的书写。他从比较的维度,采用实事求是的科学态度,对俄罗斯诗歌的渊源和成型,进行客观的评价,尤其是注意区分客观史实与研究者的评价,做到“述”与“论”的互相补充。这样既可以让读者清晰可见哪些是客观存在的文学史实,即创作本身,哪些属于本书作者自己的个人见解,哪些属于当时社会环境的影响,哪些又是后人随着时代变化的不断阐释。吴笛教授把文学的正向发展,即渊源流变,与文学的逆向发展,即接受阐释,相互结合起来。这样一来,这部《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》就成为了既是一部描述俄罗斯诗歌发展“古代史”,又是呈现当代人接受和阐释的“当代史”。

这部“古代史”主要探寻始于公元988年直至17世纪的俄罗斯诗歌的源头。第一部分“俄罗斯诗歌的渊源”主要发掘俄罗斯诗歌艺术的渊源。尽管很多研究所关注的是19世纪以后的俄罗斯诗歌,仿佛俄罗斯诗歌是在没有谱系的情况下突然降临的,但是,形成于公元10世纪至17世纪的俄罗斯诗歌的源头无疑是不容忽略的,英雄史诗《伊戈尔远征记》(Слово о полку Игореве)等诗歌艺术成就代表了俄罗斯诗歌艺术的高超,波洛茨基(Симеон Полоцкий)以音节诗体所创作的被誉为俄罗斯的第一部诗集的《多彩的花园》(Вертоград многоцветный, 1676-1680),已经含有典型的寓教于乐的成分,以及文学所特有的伦理教诲功能。

在此基础之上,第二部分为“俄罗斯诗歌的成型”共有三章,主要探究18世纪的俄罗斯诗歌的成型,以及以古典主义诗歌和感伤主义诗歌为代表的诗歌创作与西欧诗歌的接轨。这一部分主要聚焦于俄国18世纪诗歌。实际

上, 18 世纪俄罗斯诗歌在古典主义和感伤主义两个方面所取得的成就已经令人赞叹。罗蒙诺索夫 (Михаил Васильевич Ломоносов)、特列佳科夫斯基 (Василий Кириллович Тредиаковский)、卡拉姆津 (Николай Михайлович Карамзин) 等诗人的创作, 已经开始接轨于世界诗坛, 为俄罗斯诗歌艺术开创了新的篇章, 尤其是俄罗斯重音 - 音节诗律的最终成型, 为 19 世纪俄罗斯诗歌的辉煌奠定了扎实的根基。第三部分是“黄金时代: 俄罗斯诗歌的辉煌”, 共有五章, 所研究的是俄罗斯诗歌的“黄金时代”, 即 19 世纪上半叶以普希金为代表的俄罗斯诗歌的辉煌。这一部分主要探究的是 19 世纪俄国浪漫主义时期的诗歌创作。经过 18 世纪罗蒙诺索夫、卡拉姆津等诗人的努力, 以及在亚历山大一世统治时期茹可夫斯基 (Василий Андреевич Жуковский)、巴丘什科夫 (Константин Николаевич Батюшков)、维亚泽姆斯基 (Пётр Андреевич Вяземский) 等诗人的共同的努力, 为普希金 (Александр Сергеевич Пушкин)、莱蒙托夫 (Михаил Юрьевич Лермонтов)、巴拉丁斯基 (Евгений Абрамович Баратынский)、丘特切夫 (Федор Иванович Тютчев), 以及雷列耶夫 (Кондратий Фёдорович Рылёв) 等十二月党人诗歌的登场, 铺平了道路, 俄罗斯诗歌不仅逐渐与西欧诗歌接轨, 并且在世界诗坛占据了主导地位。

本书的第四部分为“多元发展: 现实与唯美的冲撞”, 共有四章, 所研究的是 19 世纪下半叶俄罗斯诗歌在浪漫主义思潮退潮之后朝现实主义和唯美主义的两极发展以及相应的诗歌艺术成就。这一部分主要探究浪漫主义思潮之后, 19 世纪中下叶俄罗斯诗歌中所出现的唯美主义诗歌和现实主义诗歌这两种不同的创作倾向。在这一时期, 曾经作为浪漫主义杰出诗人并且抒写公民诗的丘特切夫, 开始在“杰尼西耶娃组诗”等诗篇中出现了一定的现代色彩, 为象征主义等现代诗歌发挥了先驱的作用, 与此同时, 涅克拉索夫 (Николай Алексеевич Некрасов)、屠格涅夫 (Иван Сергеевич Тургенев) 等诗人, 为俄罗斯现实主义诗歌的发展作出了杰出的贡献。而费特 (Фёдор Афанасий Афанасьевич)、阿·康·托尔斯泰 (Алексей Константинович Толстой)、波隆斯基 (Якова Петровича Полонского)、迈科夫 (Аполлон Николаевич Майков)、斯卢切夫斯基 (Константин Константинович Случевский)、阿普赫京 (Алексей Николаевич Апухтин)、索洛维约夫 (Соловьёв Владимир Сергеевич) 等一些具有唯美主义倾向的诗人, 强调审美的非功利性和艺术的独立价值, 不仅为俄国唯美主义诗歌艺术发挥了应有的作用, 同时也在一定程度上折射了俄罗斯诗歌从黄金时代到白银时代的转向。

如果说这部“古代史”又是一部“当代史”, 这就是全书渗透着吴笛教授本人在“当代”对俄罗斯古代诗歌史的评价, 显示出中国学者的“当代”立场。吴笛教授学术视野极其开阔, 描绘了一张俄罗斯诗歌发展的全景地图。这张地图始于民间文化的渊源和对西欧诗歌创作的借鉴, 逐渐成为傲然独立于

世界诗坛的诗歌王国。吴笛教授揭示了俄罗斯诗歌与西欧诗歌的脱轨到与世界诗坛的接轨,展示了俄罗斯诗歌艺术的独特魅力以及俄罗斯诗歌在中国的译介,甚至还论及俄罗斯诗歌对中国民族文化建设的独到意义等。整部诗歌史呈现出一种开放的态势。也正是从这个意义上说,吴笛教授的《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》又是一部具有当代现实意义的“当代史”。

三、与未来接轨:目标追求

任何一部历史都既是客观的,又是主观的,历史是过去史实的记载,又是当代人主观认知的阐释,吴笛教授的《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》和《俄罗斯小说发展史》亦是如此。它既是俄罗斯诗人和小说家创作的结晶,同时也是我们当今接受研究和阐释的文本。然而,吴笛教授的两部俄罗斯文学体裁研究史,还有一个更为显著的特点,这就是它们既是描绘过去的历史,更是面向未来的,是与未来接轨的研究成果。

我国俄罗斯文学研究专家刘文飞教授在《中华读书报》曾就吴笛教授的《俄罗斯小说发展史》撰写了专门的书评,称该书为我国乃至全球最完备的一部俄罗斯小说发展史。刘文飞主要概述了该书的三个特点,一是把俄罗斯小说的历史向前延展了数百年;二是这部文学体裁史充分显示了俄罗斯小说在文学类型学上的丰富性和多样性;三是这是一部具有中国学者独特视角的俄罗斯小说史研究专著。¹实际上,这三点归结起来就一点——“接轨未来”。把俄罗斯小说历史的向前延伸了数百年,就是为了当今和未来的读者更清楚地了解俄罗斯小说发展史的全貌,解读历史是为了当下和未来。对俄罗斯小说创作形式丰富性与多样性的揭示,就是为了让丰富的艺术世界去拥抱未来多彩的世界,让我们的地球变得更加丰富多彩。以中国学者的立场来观照俄罗斯小说的发展,并非只是坚持以“我”为主的研究视野,而是要让中国学术融入世界,让未来的世界更加多元和充满活力。

可以说,吴笛教授撰写的这部俄罗斯小说发展史是一部真正意义上的小说通史。这种“通”不只是接通了俄罗斯小说创作的传统,从基辅罗斯时期的“小说”或曰“准小说”谈起,在俄国古代文学中梳理出了一种小说叙事传统,在各类文体中发掘小说叙事元素。在作者看来,无论是编年史还是圣徒传,其中都具有一定程度的小说要素。²19世纪辉煌的俄罗斯小说史不可能没有祖先,没有谱系,突然腾空而起。作者把《往年故事》(Повесть временных лет)、《拔都侵袭梁赞的故事》(История нашествия Батыя на Рязань)、《亚历山大·涅夫斯基传》(Александр Невский),甚或英雄史诗《伊戈尔远征记》等作品视为俄国小说的“源头”和“雏形”。

1 参见刘文飞:“俄国小说史的完整概括和丰盈呈现”,《中华读书报》2023年12月20日,第19版。

2 参见吴笛:《俄罗斯小说发展史》,杭州:浙江工商大学出版社,2022年,第18页。

然而，吴笛教授的创作追求和学术探索并没有就此止步。他的《俄罗斯小说发展史》一共分为五编，第一、二编分别是历史的溯源探索，即“俄罗斯小说的源头与雏形”和“俄罗斯小说的成型”。第三编则是通常学界关注的19世纪，也就是“俄罗斯小说艺术的辉煌”。在最后两编“俄罗斯小说艺术的现代转型”和“俄罗斯小说的当代探索与文化转向”，吴笛教授更加注重当代俄罗斯小说艺术的发展及其如何与未来接轨。这种接轨既是时间的，又是空间的。作者不再将俄罗斯小说的发展强行分为俄国和苏联两部分，而是从俄罗斯民族文化的视角审视其整体的发展线索，力求厘清俄罗斯小说艺术发展的全貌，探索俄罗斯小说的精神和艺术特质以及对世界小说艺术发展所做出的独特贡献。

俄语诗人叶夫图申科（Евгений Александрович Евтушенко）在他早年的长诗《布拉茨克水电站》（*Братская ГЭС*, 1963）中写出这样一段名句：诗人在俄国大于诗人。¹照此说法，在俄罗斯，小说也大于小说，甚至文学也大于文学。其实，文学的作用在俄罗斯社会的发展中，从来就具有引领社会发展的重要作用。通常是生活走到了尽头，文学就出现了。俄罗斯小说的发展既是社会发展的产物，又是推动社会发展的动力之一。从这个意义上来说，吴笛教授的《俄罗斯小说发展史》就不只是一部总结俄罗斯民族小说创作成就的历史，也积极体现了时代的精神，甚至价值观等的历史变迁，形成与未来世界的对话与接轨。

吴笛教授在《俄罗斯小说发展史》的序言中明确指出：

本书的撰写力求体现国际视野，客观公正地对待在西方受到重视，而在我国和俄罗斯学界受到忽略的小说家，如什梅廖夫等作家的小说创作。对于这些被忽略的作家，也给予一定的篇幅进行论述。在研究俄罗斯文学发展进程的同时，无论是18世纪的拉吉舍夫，19世纪的普希金和果戈理，或是20世纪的布尔加科夫，对于这些经典作家的经典小说，都力图在细读文本的基础上，以跨学科的理念进行深入的探究发掘其中的新的内涵，努力体现中国学者独立的学术立场。（1）

显然，如果用几个关键词来概括吴笛教授这部《俄罗斯小说发展史》的特点，就是“国际视野”“客观公正”“细读文本”“跨学科的理念”以及“中国学者的独立学术立场”。

同样，对于俄罗斯诗歌史研究，吴笛教授写道：

在《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》撰写过程中，作者力图对俄罗斯诗歌的发展进程中的重要阶段作连贯的、完整的书写。聚焦古罗斯

1 参见刘文飞：“叶夫图申科：我不善于道别”，《文艺报》2017年4月10日，第3版。

和近代这两个重要的发展时期，对俄罗斯诗歌的渊源和成形、对俄罗斯诗歌从对西欧的借鉴到傲然独立于世界诗坛，对俄罗斯诗歌与西欧诗歌的脱轨到与世界诗坛的接轨，对俄罗斯诗歌艺术的独特魅力、俄罗斯诗歌在中国的译介与交流以及对中国民族文化建设的独到意义等方面的问题，进行深入的探究和思考。（《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》460-461）

可见，无论是 70 多万字的《俄罗斯小说发展史》，还是 50 多万字的《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》，吴笛教授总是以中国学者的学术立场以及世界文学的宏观视野来对文学史现象进行独到的审视。

吴笛教授既是一位学者又是一位作家，他的文本细读不少是从创作的维度来思考的。他不断追求文学创作与读者心灵上的沟通与互动。他的《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》和《俄罗斯小说发展史》就是一座连接不同时代、不同国度作者与读者之间的桥梁。

Works Cited

France, Peter. *Poets of Modern Russia*. Cambridge: Cambridge UP, 1982.

刘文飞：“俄国小说史的完整概括和丰盈呈现”，《中华读书报》2023 年 12 月 20 日，第 19 版。

[Liu Wenfei. “A Complete Summary and Abundant Presentation of Russian Fiction History.” *China Reading Weekly* 20 December 2023: 19.]

——：“叶夫图申科：我不善于道别”，《文艺报》2017 年 4 月 10 日，第 3 版。

[—.“Yevtushenkov: I’m Not Good at Farewells.” *Literary Gazette* 10 April 2017: 3.]

吴笛：《俄罗斯小说发展史》。杭州：浙江工商大学出版社，2022 年。

[Wu Di. *History of the Development of the Russian Fiction*. Hangzhou: Zhejiang Gongshang UP, 2022.]

——：《古罗斯与近代俄国诗歌发展史》。上海：上海人民出版社，2024 年。

[—.*History of the Development of Old Rus’ and Modern Russian Poetry*. Shanghai: Shanghai People’s Publishing House, 2024.]